

Wasserdruckbehälter
Water pressure tank

WASSERDRUCKBEHÄLTER WATER PRESSURE TANK



Bedienungsanleitung
Instructions for use
Instruction d'utilisation
Instrucciones de uso
Istruzioni d'uso



FF35026 

A Overview



Intro

DEUTSCH - Originalbetriebsanleitung!

Seite 2

Bedienungsanleitung bitte lesen und aufbewahren! Nicht wegwerfen!

Bei Schäden durch Bedienungsfehler erlischt die Garantie! Technische Änderungen vorbehalten!

ENGLISH

page 5

Please read and retain these directions for use. Do not throw them away! The warranty does not cover damage caused by incorrect use of the equipment! Subject to technical modifications!

FRANÇAIS

page 8

Lire attentivement le mode d'emploi et le ranger à un endroit sûr! Ne pas le jeter ! La garantie est annulée lors de dommages dûs à une manipulation erronée ! Sous réserve de modifications techniques!

ESPAÑOL

página 11

¡Por favor, lea y conserve el manual de instrucciones! ¡No lo tire! ¡En caso de daños por errores de manejo, la garantía queda sin validez! Modificaciones técnicas reservadas!

ITALIANO

pagina 14

Per favore leggere e conservare le istruzioni per l'uso! Non gettarle via! In caso di danni dovuti ad errori nell'uso, la garanzia si estingue! Ci si riservano modifiche tecniche!

CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit den angegebenen Normen und Richtlinien übereinstimmt.



97/23/EG, AD 2000-Merkbkätter

ppa. Arnd Greding Kelkheim, 06.02.2012
Leiter F&E, Head of R&D

EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We declare on our sole accountability that this product conforms to the standards and guidelines stated.

Technische Unterlagen bei, technical file at:

DECLARATION CE DE CONFORMITÉ

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est conforme aux normes et directives indiquées.

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH
Spessartstrasse 2-4
D-65779 Kelkheim, Germany

DECLARACION DE CONFORMIDAD CE

Declaramos, bajo nuestra responsabilidad exclusiva, que este producto cumple con las normas y directivas mencionadas.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Dichiariamo su nostra unica responsabilità, che questo prodotto è conforme alle norme ed alle direttive indicate.

Sicherheitshinweise

- Kinder und Jugendliche ohne sachkundige Einweisung dürfen das Gerät nicht benutzen.
- Bewahren Sie Wasserdruckbehälter kindersicher auf.
- Treffen Sie Vorsorge gegen Missbrauch bei Benutzung gefährlicher Mittel.
- Reparaturen oder Veränderungen am Behälter sind nicht zulässig.
- Das Sicherheitsventil darf nicht unwirksam gemacht werden.
- Beim Kontakt von Wasserstoffperoxyd und anderer Sauerstoff abgebenden Mitteln mit Werkstoffen des Wasserdruckbehälters sind explosionsartige Drucksteigerungen möglich. Niemals solche Mittel einfüllen.
- Lassen Sie beschädigte oder nicht funktionsfähige Teile sofort durch unseren Service oder von uns autorisierte Servicepartner ersetzen.
- Lassen Sie das Gerät nicht unter Druck und/oder in der Sonne stehen. Stellen Sie sicher, dass das Gerät nicht über die maximale Betriebstemperatur erwärmt wird.
- Behälter täglich nach Gebrauch entleeren, niemals Rückstände im Behälter belassen.
- Verwenden Sie nur Ersatz- und Zubehörteile von ROTHENBERGER. Für Schäden durch Verwendung von Fremdteilen übernehmen wir keine Haftung!
- Tragen Sie beim Umgang mit gefährlichen Stoffen geeignete Schutzausrüstung.
- Beobachten Sie beim Pumpen stets das Manometer um den max. Betriebsdruck von 6 bar nicht zu überschreiten.
- Vor Befüllen, nach Gebrauch und vor Wartungsarbeiten den Restdruck im Behälter vollständig abbauen.

Technische Daten

Max. Einfüllmenge 10 l
Gesamthalt 13,5 l
Max Betriebsdruck 6 bar
Max. Betriebstemperatur + 40 °C
Leergewicht ca. 5,2 kg
Behälterwerkstoff Stahl mit Beschichtung
Technische Restmenge < 0,04 l
Lieferumfang: Behälter mit Pumpe, Schlauch und Gebrauchsanleitung.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Der Wasserdruckbehälter ist für das Ausbringen von Kühl- und Spülflüssigkeiten, im Regelfall Wasser, bei Bohrgeräten, Betonsägen, Trennschleifern etc. bestimmt.
Bei Zweckentfremdung, unsachgemäßer Bedienung oder nicht fachgerechter Reparatur, wird keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen.

Übersicht

A

- | | | |
|-----------------------|---------------------|-------------|
| 1 Behälter | 3 Schlauch | 5 Manometer |
| 2 Pumpe / Pumpengriff | 4 Sicherheitsventil | |

Zusammenbauen:

Wasserschlauch (3) mit Wasserdruckbehälter (1) verbinden.

Prüfen:

Sichtkontrolle: Sind Behälter (1), Pumpe (2) und Schlauch (3) unbeschädigt?

- ! Besonders auf die Verbindungen zwischen Behälter - Schlauch, sowie den Zustand von
- Pumpengewinde und Schlauch achten.

Dichtheit: Das leere Gerät auf 2 bar aufpumpen.

- ! Druck darf innerhalb von 30 min. nicht mehr als 0,5 bar abfallen.
-

Funktion: Den roten Knopf des Sicherheitsventils (4) ziehen.

- ! Druck muss entweichen.
-

Vorbereiten und Gebrauch

- ! **Hinweise im Kapitel „Sicherheit“ beachten!**
-

Vorbereiten:

1. Den roten Knopf des Sicherheitsventils (4) so lange hochziehen, bis der Behälter drucklos ist.
2. Den Pumpengriff (2) nach unten drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
 - Pumpengriff ist verriegelt.
3. Die Pumpe (2) aus dem Behälter (1) schrauben.
4. Die Flüssigkeit in den Behälter (1) füllen.

- ! **Das Gerät muss drucklos sein.**
-

5. Die Pumpe (2) in den Behälter (1) schrauben.
6. Den Pumpengriff (2) nach unten drücken und im Uhrzeigersinn drehen.
 - Pumpengriff ist entriegelt.
7. Den Druck (ca. 2 bar) im Behälter (1) erzeugen.

- ! **Max. Druck sollte 6 bar nicht überschreiten. Wird der max. Druck überschritten, spricht das Sicherheitsventil an und lässt den Überdruck ab.**
-

8. Den Pumpengriff (2) nach unten drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
 - Pumpengriff ist verriegelt.

Gebrauch:

1. Steckkupplung des Wasserdruckbehälters mit dem Stecknippel des Gerätes verbinden.
2. Den Kugelhahn des Gerätes öffnen.
 - Die Flüssigkeitszufuhr beginnt.

Die Flüssigkeitsmenge kann über den Kugelhahn am Gerät (z. B. Bohrgerät) reguliert werden.

3. Fällt der Druck unter 1 bar (min. 0,5 bar) ab, nachpumpen.
4. Ist der Behälter leer, nachfüllen. (s. Kapitel „Vorbereiten“)

Nach Gebrauch:

! Hinweise im Kapitel „Sicherheit“ beachten!

1. Steckkupplung des Wasserdruckbehälters von dem Stecknippel des Gerätes trennen.
→ Die Steckkupplung ist vom Stecknippel des Gerätes getrennt.
2. Den roten Knopf des Sicherheitsventils **(4)** so lange hochziehen, bis der Behälter drucklos ist.
3. Den Pumpengriff **(2)** verriegeln und die Pumpe **(2)** aus dem Behälter **(1)** schrauben.
4. Das Gerät mit einem feuchten Tuch abwischen.
5. Schlauch **(3)** um den Behälter wickeln und Schlauchende am Pumpengriff einstecken.

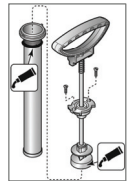
! Zum Austrocknen und Lagern den Wasserdruckbehälter in trockener, vor Sonnenstrahlen geschützter und frostfreier Umgebung aufbewahren.

Pflege und Wartung:

Nach 50-maligem Gebrauch, mindestens einmal jährlich:

- Pumpe **(2)** auseinanderbauen und die Manschette und O-Ring fetten.

! Die gesetzlichen Unfallverhütungsvorschriften des Landes beachten und das Gerät regelmäßig überprüfen.



Hilfe bei Störungen

Störung	Ursache	Abhilfe
Im Gerät baut sich kein Druck auf	Pumpe nicht festgeschraubt	Pumpe fest einschrauben
	O-Ring an der Pumpe defekt	O-Ring tauschen
	Manschette defekt	Manschette tauschen
Flüssigkeit dringt oben aus der Pumpe	Ventilscheibe verschmutzt oder defekt	Ventilscheibe reinigen oder austauschen
Sicherheitsventil bläst zu früh ab	Sicherheitsventil defekt	Sicherheitsventil austauschen
Manometer zeigt keinen Behälterdruck an	Manometer defekt	Verkleidung entfernen und Manometer mit Schlüssel SW 14 herausdrehen und tauschen

Safety instructions

- Children and adolescents who have not been properly instructed must not use the device.
- Keep water pressure tanks out of the reach of children.
- Take precautions to prevent hazardous substances from being misused.
- Repairs and modifications to the tank are not permitted.
- The effect of the safety valve must not be bypassed or made inoperative.
- Contact between water pressure tank materials and hydrogen peroxide or other agents which give off oxygen may result in increased pressure similar in nature to an explosion. Never place such agents in the device.
- Have damaged parts or parts that do not work properly repaired immediately by our customer service department or by service partners authorized by us.
- Make certain the device is not heated beyond the maximum operating temperature. Do not allow the device to remain under pressure and/or exposed directly to sunlight.
- Empty tank daily after use, never leave residue in the tank.
- Use only ROTHENBERGER spare and accessory parts. We cannot assume any liability resulting from the use of third-party parts!
- Wear suitable protective equipment when working with hazardous substances.
- When pumping, always observe the pressure gage to ensure the maximum operating pressure 6 bar is not exceeded.
- Before filling, after use and before maintenance work, allow the residual pressure in the tank to dissipate completely.

Technical data

Max. filling amount..... 10 l
Total contents..... 13,5 l
Max. operating pressure 6 bar
Max. operating temperature + 40 °C
Weight when empty ca. 5,2 kg
Material of tank Steel with coating
Technical residual quantity < 0,04 l
Scope of delivery: Tank with pump, hose and instructions for use.

Proper usage

The water pressure tank is designed for supplying drills, concrete saws, cut-off grinders, etc. with cooling and rinsing liquids, usually water.

Failure to comply with the mentioned conditions will lead to cancellation of the guarantee.

Overview

A

- | | | |
|--------------------|----------------|-----------------|
| 1 Tank | 3 Hose | 5 Pressure gage |
| 2 Pump/pump handle | 4 Safety valve | |

Assembly and checks

Assembly:

Screw the hose (3) into the tank (1).

Checks:

Visual inspection: Are tank (1), pump (2) and hose (3) undamaged?

! Pay special attention to the connections between the tank – hose and to the condition of the pump thread and hose.

No leaks: Pump up the empty device to 2 bar.

! The pressure must not decrease more than 0.5 bar within 30 minutes.

Function: Pull the red button on the safety valve (4).

! The pressure must dissipate.

Making preparations and use

! **Observe the instructions in the section entitled "Safety"!**

Making preparations:

1. Pull up the red button on the safety valve (4) until all excess pressure is released from the tank.
2. Press the pump handle (2) down and turn it counterclockwise.
→ The pump handle is locked in place.
3. Unscrew the pump (2) from the tank (1).
4. Add the liquid to the tank (1).

! **All excess pressure must be released from the device.**

5. Screw the pump (2) into the tank (1).
6. Press the pump handle (2) down and turn it clockwise.
→ The pump handle is unlocked.
7. Generate pressure (approx. 2 bar) in the tank (1).

! **The maximum pressure should not exceed 6 bar. If the maximum pressure is exceeded, the safety valve will engage and release the excess pressure.**

8. Press the pump handle (2) down and turn it counterclockwise.
→ The pump handle is locked in place.

Use:

1. Connect the plug-in coupling of the water pressure tank to the plug-in nipple on your device.
2. Activate the ball valve on your device.
→ The liquid starts to be supplied.

The amount of liquid can be regulated via the ball valve on the device (e.g. drill).

3. If the pressure drops below 1 bar (min. 0.5 bar), pump again.
4. If the tank is empty, refill (see chapter "Preparation").

After usage:

! *Observe the instructions in the section entitled "Safety"!*

1. Hold the plug-in coupling and pull and simultaneously rotate its outer ring.
 → The plug-in coupling is disconnected from the plug-in nipple on the device.
2. Pull up the red button on the safety valve **(4)** until all excess pressure is released from the tank.
3. Lock the pump handle in place **(2)** and unscrew the pump **(2)** from the tank **(1)**.
4. Wipe off the device with a moist cloth.
5. Wind the hose **(3)** around the tank and insert the end of hose on the pump handle.

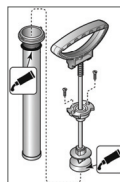
! *For drying and storing the water pressure tank, keep it in a dry place protected from sunlight and freezing temperatures.*

Care and maintenance:

After using the device 50 times or at least once a year:

- Disassemble the pump **(2)** and grease the diaphragm and the o-ring.

! *Observe the legal requirements of your country for accident prevention and check the device in regular intervals.*



Faults

Fault	Cause	Remedy
No pressure builds up in the device	The pump is not screwed on tightly	Screw the pump on tightly
	O-ring on the pump is faulty	Replace the O-ring
	Diaphragm is defective	Replace the diaphragm
Liquid flows out of the pump	Valve disk dirty or defective	Clean or replace the valve disk
Safety valves blows off too early	Safety valve is defective	Replace safety valve
Pressure gage is not indicating any tank pressure	Pressure gage defective	Remove cover and unscrew pressure gage (SW 14) and replace.

Avis de sécurité

- Les enfants et les mineurs qui n'ont pas reçu une initiation appropriée ne peuvent pas utiliser l'appareil.
- Conservez les réservoirs sous pression d'eau hors de portée des enfants.
- Prenez des mesures préventives contre l'usage abusif lors de l'utilisation de produits dangereux.
- Les travaux de réparation ou modifications de réservoir ne sont pas autorisés.
- La soupape de sécurité ne peut pas être mise hors fonction.
- En cas de contact de peroxyde d'hydrogène et d'autres produits libérant de l'oxygène avec des matériaux du réservoir sous pression d'eau, il existe un risque d'augmentation de pression de nature explosive. N'effectuez jamais de remplissage avec de tels produits.
- Faites immédiatement remplacer les pièces endommagées ou qui ne sont plus opérationnelles par notre service après-vente ou par un partenaire de maintenance autorisé.
- Ne laissez jamais l'appareil sous pression et/ou exposé au soleil. Assurez-vous que l'appareil n'est pas échauffé au-delà de la température maximale de service.
- Videz chaque jour le réservoir après utilisation, ne jamais laissez des résidus dans le réservoir.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange et accessoires de ROTHENBERGER. Nous déclinons toute responsabilité en cas d'utilisation de pièces d'autres fabricants!
- Portez un équipement de protection approprié lors de la manipulation de substances dangereuses.
- Lors du pompage, observez toujours le manomètre afin de ne pas dépasser la pression de service max. 6 bar.
- Avant le remplissage, après l'utilisation et avant les travaux de maintenance, évacuez complètement la pression résiduelle dans le réservoir.

Données techniques

Quantité de remplissage max 10 l

Capacité totale..... 13,5 l

Pression de service max. 6 bars

Température de service max..... + 40 °C

Poids à vide.....ca. 5,2 kg

Matériau du réservoir.....Acier avec revêtement

Quantité résiduelle < 0,04 l

Etendue de la livraison: Réservoir avec pompe, tuyau flexible et mode d'emploi.

Utilisation conforme aux dispositions

Les réservoirs sous pression d'eau sont conçus pour l'apport de liquides de refroidissement et de rinçage, en général l'eau, sur les appareils de perçage, les scies à béton, les tronçonneuses etc. Le non respect des conditions indiquées ci-dessus entraîne la perte de la garantie.

Vue d'ensemble

A

- | | | | | | |
|---|-----------------------------|---|-----------------|---|-----------|
| 1 | Réservoir | 3 | Tuyau flexible | 5 | Manomètre |
| 2 | Pompe / poignée de la pompe | 4 | Soupape d'arrêt | | |

Assemblage:

Branchez le tuyau d'eau avec réservoir d'eau.

Contrôle:

Contrôle visuel: Le réservoir **(1)**, la pompe **(2)** et le tuyau flexible **(3)** sont-ils intacts?

- ⚠ Veillez en particulier aux connexions entre le réservoir et le tuyau flexible ainsi qu'à l'état du filetage de la pompe et du tuyau flexible.

Étanchéité: Par pompage, faites monter la pression dans l'appareil vide à 2 bars.

- ⚠ La pression ne peut pas redescendre de plus de 0,5 bar en 30 min.

Fonctionnement: Tirez le bouton rouge de la soupape de sécurité **(4)**.

- ⚠ La pression doit s'évacuer.

Préparation et utilisation

- ⚠ **Respectez les indications du chapitre « Sécurité »!**

Préparation:

1. Tirez le bouton rouge de la soupape de sécurité **(4)** vers le haut jusqu'à ce que le réservoir soit sans pression.
2. Poussez la poignée de la pompe **(2)** vers le bas et tournez-la dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
 - ➔ La poignée de la pompe est verrouillée.
3. Dévissez la pompe **(2)** du réservoir **(1)**.
4. Remplissez le réservoir **(1)** avec le liquide.

- ⚠ **L'appareil doit être sans pression.**

5. Vissez la pompe **(2)** dans le réservoir **(1)**.
6. Poussez la poignée de la pompe **(2)** vers le bas et tournez-la dans le sens des aiguilles d'une montre.
 - ➔ La poignée de la pompe est déverrouillée.
7. Générez la pression désirée (env. 2 bars) dans le réservoir **(1)**.

- ⚠ **Ne dépassez pas la pression max. de 6 bars. Si la pression max. est dépassée, la soupape de sécurité se déclenche et évacue la surpression.**

8. Poussez la poignée de la pompe **(2)** vers le bas et tournez-la dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
 - ➔ La poignée de la pompe est verrouillée.

Utilisation:

1. Reliez le couplage enfichable du réservoir sous pression d'eau avec le raccord cannelé de votre appareil.
2. Actionnez le robinet à boisseau sphérique.
 - ➔ L'amenée de liquide commence.

La quantité de liquide peut être régulée via le robinet à boisseau sphérique sur l'appareil (par ex. appareil de perçage).

- Si la pression chute en dessous de 1 bar (min. 0,5 bar), pompez de nouveau.
- Si le réservoir est vide, remplissez-le (chapitre « Préparation »).

Après l'utilisation / Maintenance et nettoyage

Après l'utilisation:

❗ **Respectez les indications du chapitre « Sécurité »!**

- Maintenez le couplage enfichable et tirez ou tournez simultanément sa bague extérieure.
 - ➔ Le couplage enfichable est séparé du raccord cannelé de l'appareil.
- Tirez le bouton rouge de la soupape de sécurité **(4)** vers le haut jusqu'à ce que le réservoir soit sans pression.
- Verrouillez la poignée de la pompe **(2)** et dévissez la pompe **(2)** du réservoir **(1)**.
- Essuyez l'appareil avec un chiffon humide.
- Enroulez le tuyau flexible **(3)** autour du réservoir et branchez extrémité du tuyau sur l'insert poignée de la pompe.

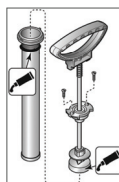
❗ **Pour le séchage et le stockage, conservez le réservoir sous pression d'eau dans un endroit sec, à l'abri des rayons du soleil et du gel.**

Maintenance et nettoyage:

Après 50 utilisations, au moins une fois par an:

- Démontez la pompe **(2)** et graissez la manchette et le joint torique.

❗ **Respectez les prescriptions légales de prévention des accidents de votre pays et contrôlez régulièrement l'appareil.**



Défauts

Défaut	Cause	Remède
Il ne s'établit pas de pression dans l'appareil	La pompe n'est pas correctement vissée	Visser correctement la pompe
	Le joint torique de la pompe est défectueux	Remplacer le joint torique
	La manchette est défectueuse	Remplacer la manchette
Du liquide sort au-dessus de la pompe	Le disque de soupape est encrassé ou défectueux	Nettoyer le disque de soupape ou le remplacer
la soupape d'arrêt souffle trop tôt	La soupape d'arrêt est défectueuse	Remplacer la soupape d'arrêt
Le manomètre n'indique aucune pression du réservoir	Le manomètre est défectueux	Retirer le couvercle et dévisser et remplacer manomètre (Clé de 14)

Utilización exclusiva con los fines especificados

- El aparato no debe ser utilizado por niños o adolescentes, que no hayan recibido una formación técnica.
- Mantenga los depósitos a presión de agua fuera del alcance de los niños.
- Tome las precauciones necesarias contra un uso indebido en caso de productos peligrosos.
- No se autoriza la realización de reparaciones o modificaciones en el depósito.
- La válvula de seguridad no debe anularse.
- En caso de que los materiales del depósito a presión de agua entren en contacto con peróxido de hidrógeno y productos con una liberación similar de oxígeno, pueden producirse aumentos de presión como una explosión. No utilice nunca este tipo de productos.
- Las piezas dañadas o que no funcionen deberán sustituirse de inmediato por nuestro Servicio Técnico o por un centro de servicio técnico autorizado por nosotros.
- No deje el aparato bajo presión ni bajo el sol. Asegúrese de que el aparato no se caliente por encima de la temperatura máxima de funcionamiento.
- Vaciar diariamente el depósito después de usarlo. Asegúrese de que nunca queden restos en el depósito.
- Utilice sólo piezas de repuesto y accesorios de ROTHENBERGER. No nos haremos responsables de ningún daño causado por la utilización de piezas ajenas!
- Durante la manipulación de sustancias peligrosas, utilice el equipo de protección individual correspondiente.
- Durante el bombeado, tenga en cuenta el manómetro para no sobrepasar la presión máx. 6 bar de funcionamiento.
- Despresurice el depósito completamente antes del llenado, después de la utilización y antes de realizar los trabajos de mantenimiento.

Datos técnicos

Cantidad máx. llenado	10 l
Volumen total	13,5 l
Presión máx de funcionamiento	6 bares
Temperatura máx. de funcionamiento	+ 40 °C
Peso en vacío	ca. 5,2 kg
Material del depósito	Acero con revestimiento
Cantidad residual técnica	< 0,04 l
Volumen de suministro: Depósito con bomba, manguera y instrucciones de uso.	

Uso apropiado de la máquina

Los depósitos de agua a presión están destinados al suministro de líquidos refrigerantes o de limpieza, habitualmente agua, para taladros, cortadoras de hormigón, tronzadoras, etc.. La inobservancia de dichas condiciones provoca la caducidad de la garantía.

Cuadro sinóptico

A

1 Depósito	3 Manguera	5 Manómetro
2 Bomba / asidero de la bomba	4 Válvula de seguridad	

Ensamblaje:

Enrosque la manguera **(3)** en el depósito **(1)**.

Comprobación:

Control visual: ¿El depósito **(1)**, la bomba **(2)** y la manguera **(3)** presentan algún daño?

- ❗ Preste especial atención a las conexiones entre el depósito y la manguera, así como al estado de la rosca de la bomba y de la manguera.

Estanqueidad: Infle el aparato vacío hasta una presión de 2 bares.

- ❗ La presión no deberá bajar más de 0,5 bares en un período de 30 minutos.

Función: Tire del botón rojo de la válvula de seguridad **(4)**.

- ❗ La presión tiene que escapar.

Preparación y utilización

- ❗ **Tenga en cuenta las indicaciones del capítulo "Seguridad"!**

Preparación:

1. Tire hacia arriba del botón rojo de la válvula de seguridad **(4)** hasta que el depósito se haya despresurizado.
2. Presione el asidero de la bomba **(2)** hacia abajo y gírelo en sentido contrario a las agujas del reloj.
→ El asidero de la bomba está bloqueado.
3. Desenrosque la bomba **(2)** del depósito **(1)**.
4. Vierta el líquido al depósito **(1)**.

- ❗ **El aparato debe estar completamente despresurizado.**

5. Enrosque la bomba **(2)** en el depósito **(1)**.
6. Presione el asidero de la bomba **(2)** hacia abajo y gírelo en el sentido de las agujas del reloj.
→ El asidero de la bomba está desbloqueado.
7. Genere la presión deseada (*aprox. 2 bares*) en el depósito.

- ❗ **La presión máxima no debería superar los 6 bares. En caso de que se sobrepase la presión máx. la válvula de seguridad reacciona y elimina la presión excesiva.**

8. Presione el asidero de la bomba **(2)** hacia abajo y gírelo en sentido contrario a las agujas del reloj.
→ El asidero de la bomba está bloqueado.

Utilización:

1. Conecte el acoplamiento enchufable del depósito de agua a presión con la boquilla de empalme de su aparato.
2. Accione la llave de grifo.
→ Se inicia el suministro de líquido.

A través de la llave de grifo puede regularse la cantidad de líquido del aparato (por ejemplo taladro).

3. En caso de que la presión descienda por debajo de 1 bar (mín. 0,5 bares), vuelva a bombear.
4. Si el depósito está vacío, rellénelo (capítulo "Preparación").

Después de la utilización:

! *Tenga en cuenta las indicaciones del capítulo "Seguridad"!*

1. Sujete el acoplamiento enchufable y tire o gire al mismo tiempo el anillo exterior.
 → Ahora el acoplamiento se ha soltado de la boquilla de empalme del aparato.
2. Tire hacia arriba del botón rojo de la válvula de seguridad **(4)** hasta que el depósito se haya despresurizado.
3. Bloquee el asidero de la bomba **(2)** y desenrosque la bomba **(2)** del depósito **(1)**.
4. Limpie el aparato con un paño húmedo.
5. Enrolle la manguera **(3)** alrededor del aparato.

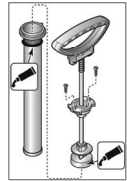
! *Para secarlo y almacenarlo, guarde el depósito de agua a presión en un lugar seco, protegido de los rayos de sol y de las heladas.*

Mantenimiento y cuidados:

Después de 50 utilizaciones, al menos una vez al año:

- Desmonte la bomba **(2)** y engrase el manguito y el anillo tórico.

! *Respete las prescripciones de prevención de accidentes nacionales y compruebe el aparato regularmente.*



Averías

Fallo	Causa	Solución
En el aparato no se genera presión	La bomba no enroscada correctamente	Enrosque la bomba correctamente
	Anillo tórico en la bomba defectuoso	Sustituya el anillo tórico
	Manguito defectuoso	Sustituya el manguito
El líquido sale por la parte superior de la bomba	Disco de válvula sucio o defectuoso	Limpie o sustituya el disco de válvula
La válvula de seguridad se descarga demasiado pronto	Válvula de seguridad defectuosa	Sustituir la válvula de seguridad
El manómetro no indica presión en el depósito	Manómetro defectuoso	Retire la tapa y desenrosque el manómetro con una llave y cambiarlo (SW 14)

Istruzioni per la sicurezza

- Ai bambini e agli adolescenti non sufficientemente istruiti è vietato utilizzare l'apparecchio.
- Conservare i recipienti a pressione per acqua al di fuori della portata dei bambini.
- Sono da adottare misure opportune per prevenire un utilizzo abusivo di sostanze pericolose.
- Non è consentito effettuare riparazioni o trasformazioni del recipiente.
- Non rendere inefficace la valvola di sicurezza.
- In caso di contatto fra il perossido di idrogeno ed altre sostanze liberanti ossigeno ed i materiali del recipiente a pressione per acqua non sono da escludere aumenti di pressione anche esplosivi. Non riempire mai tali sostanze.
- Si raccomanda di lasciar sostituire immediatamente i componenti danneggiati o non più funzionanti da parte del nostro servizio di assistenza o da partner di servizio da noi autorizzati.
- Non lasciare l'apparecchio sotto pressione e/oppure sotto la diretta esposizione ai raggi solari. Accertarsi di non surriscaldare l'apparecchio oltre la temperatura di esercizio massima consentita.
- Quotidianamente, svuotare il recipiente dopo l'uso senza lasciare alcun residuo al suo interno.
- Utilizzare esclusivamente pezzi di ricambio e accessori della ROTHENBERGER. Non rispondiamo per danni attribuibili all'utilizzo di pezzi di fabbricazione altrui!
- Durante la manipolazione di sostanze pericolose si raccomanda di indossare degli indumenti di protezione adeguati.
- Durante le fasi di pompaggio si raccomanda di osservare costantemente il manometro per evitare di superare la pressione di esercizio max. 6 bar.
- Scaricare completamente la pressione residua del recipiente prima del riempimento, dopo l'uso e prima di eseguire interventi di manutenzione (*capitolo "Dopo l'uso"*).

Dati tecnici

Capacità max..... 10 l
Capacità totale..... 13,5 l
Pressione d'esercizio max 6 bar
Temperatura d'esercizio max..... + 40 °C
Peso a vuotoca. 5,2 kg
Materiale del recipiente..... Acciaio rivestito
Residuo tecnico..... < 0,04 l
Dotazione: Recipiente con pompa, tubo flessibile e istruzioni per l'uso.

Uso regolamentare

I recipienti a pressione per acqua sono destinati alla raccolta di liquidi di refrigerazione e di risciacquo, solitamente acqua, usati in trapani, seghe per cemento, smerigliatrici da taglio ecc..
La non osservanza delle suddette condizioni pro-voca il decadimento della garanzia.

Panoramica

A

- | | | | | | |
|---|------------------------------|---|----------------------|---|-----------|
| 1 | Recipiente | 3 | Tubo flessibile | 5 | Manometro |
| 2 | Pompa / manopola della pompa | 4 | Valvola di sicurezza | | |

Assemblaggio:

Collegare il tubo flessibile con serbatoio dell'acqua in pressione.

Controllo:

Controllo visivo: Il recipiente **(1)**, la pompa **(2)** ed il tubo flessibile **(3)** sono intatti?

- ❗ Osservare in particolare le connessioni tra il recipiente ed il tubo flessibile nonché le condizioni del filetto della pompa e del tubo flessibile.

Ermeticità: Alimentare l'apparecchio vuoto con una pressione di 2 bar attraverso la pompa.

- ❗ Entro i 30 minuti successivi, la pressione non deve scendere di oltre 0,5 bar.

Funzione: Estrarre la manopola rossa della valvola di sicurezza **(4)**.

- ❗ La pressione deve scaricarsi.

Preparativi e uso

- ❗ *Osservare le avvertenze riportate nel capitolo "Sicurezza"!*

Preparativi:

1. Estrarre verso l'alto la manopola della valvola di sicurezza **(4)** finché viene completamente depressurizzato il recipiente.
2. Premere verso il basso la manopola della pompa **(2)** e girarla quindi in senso antiorario.
→ La manopola della pompa è bloccata.
3. Svitare la pompa **(2)** dal recipiente **(1)**.
4. Riempire il fluido da spruzzare nel recipiente **(1)**.

- ❗ *L'apparecchio deve essere completamente depressurizzato.*

5. Avvitare la pompa **(2)** nel recipiente **(1)**.
6. Premere verso il basso la manopola della pompa **(2)** e girarla quindi in senso orario.
→ La manopola della pompa è sbloccata.
7. Produrre la pressione desiderata (ca. 2 bar) nel recipiente **(1)**.

- ❗ *La pressione massima non dovrebbe superare 6 bar. In caso di superamento della pressione massima, si attiva la valvola di sicurezza, che scarica di conseguenza la pressione in eccesso.*

8. Premere verso il basso la manopola della pompa **(2)** e girarla quindi in senso antiorario.
→ La manopola della pompa è bloccata.

Uso:

1. Collegare il giunto ad innesto del recipiente a pressione dell'acqua al nipplo ad innesto del vostro apparecchio.
2. Attivare il rubinetto a sfera.
→ Il convogliamento del liquido ha inizio.

La quantità di liquido può essere regolata tramite il rubinetto a sfera sull'apparecchio (p.e. del trapano).

3. Se la pressione scende sotto a 1 bar (min. 0,5 bar), aumentarla con la pompa.
4. Se il recipiente è vuoto, rabboccatelo (Capitolo "Preparativi").

Dopo l'uso:

! Osservare le avvertenze riportate nel capitolo "Sicurezza"!

1. Tenere fermo il giunto ad innesto e tirare o ruotare contemporaneamente il suo anello esterno.
→ Il giunto ad innesto è ora separato dal nipplo ad innesto dell'apparecchio.
2. Estrarre verso l'alto la manopola della valvola di sicurezza (4) finché il recipiente viene completamente depressurizzato.
3. Bloccare la manopola della pompa (2) e svitare la pompa (2) dal recipiente (1).
4. Strofinare l'apparecchio con un panno umido.
5. Avvolgere il tubo flessibile (3) intorno al recipiente e mettere sul manopola della pompa.

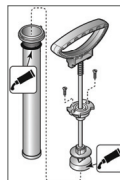
! Per l'asciugatura e l'immagazzinamento occorre conservare il recipiente a pressione per acqua in un ambiente asciutto, protetto dai raggi solari e dal gelo.

Pulizia e manutenzione:

Dopo 50 impieghi, almeno una volta all'anno:

- Smontare la pompa (2) e ingrassare il manicotto e l'O-Ring.

! Osservare le norme antinfortunistiche prescritte ai sensi di legge nel rispettivo paese di impiego e controllare periodicamente l'apparecchio.



Anomalie

Anomalia	Causa	Rimedio
Nell'apparecchio non viene prodotta pressione	Pompa non avvitata strettamente	Avvitare strettamente la pompa
	O-Ring difettoso nella pompa	Sostituire l'O-Ring
	Manicotto difettoso	Sostituire il manicotto
Fuoriuscita di liquido sopra dalla pompa	Disco della valvola sporco o difettoso	Pulire o sostituire il disco della valvola
La valvola di sicurezza scarica precocemente	Valvola di sicurezza difettosa	Sostituire la valvola di sicurezza
Il manometro non indica nessuna pressione nel recipiente	Manometro difettoso	Togliere il coperchio e svitare il manometro con la chiave e sostituirlo (SW 14)

ROTHENBERGER Worldwide

Australia	ROTHENBERGER Australia Pty. Ltd. Unit 12 • 5 Hudson Avenue • Castle Hill • N.S.W. 2154 Tel. + 61 2 / 98 99 75 77 • Fax + 61 2 / 98 99 76 77 rothenberger@rothenberger.com.au www.rothenberger.com.au	Netherlands	ROTHENBERGER Nederland bv Postbus 45 • NL-5120 AA Rijen Tel. + 31 1 61 / 29 35 79 • Fax + 31 1 61 / 29 39 08 info@rothenberger.nl • www.rothenberger.nl
Austria	ROTHENBERGER Werkzeuge- und Maschinen Handelsgesellschaft m.b.H. Gewerbestraße 9 • A-5081 Anif near Salzburg Tel. + 43 62 46 / 7 20 91-45 • Fax + 43 62 46 / 7 20 91-15 office@rothenberger.at • www.rothenberger.at	Poland	ROTHENBERGER Polska Sp.z.o.o. Ul. Annopol 4A • Budynek C • PL-03-236 Warszawa Tel. + 48 22 / 2 13 59 00 • Fax + 48 22 / 2 13 59 01 biuro@rothenberger.pl • www.rothenberger.pl
Belgium	ROTHENBERGER Benelux bvba Antwerpsesteenweg 59 • B-2630 Aartselaar Tel. + 32 3 / 8 77 22 77 • Fax + 32 3 / 8 77 03 94 info@rothenberger.be • www.rothenberger.be	Portugal	SUPER-EGO TOOLS FERRAMENTAS, S.A. Apartado 62 - 2894-909 Alcochete - PORTUGAL Tel. + 351 91 / 930 64 00 • Fax + 351 21 / 234 03 94 sul.pl@rothenbergeres
Brazil	ROTHENBERGER do Brasil Ltda. Rua marinho de Carvalho, No. 72 - Vila Marina 09921-005 Diadema - Sao Paulo - Brazil Tel. + 55 11 / 40 44 47-48 • Fax + 55 11 / 40 44 50-51 vendas@rothenberger.com.br • www.rothenberger.com.br	South Africa	ROTHENBERGER-TOOLS SA (PTY) Ltd. P.O. Box 4360 • Edenvalle 1610 165 Vanderbijl Street, Meadowdale Germiston Gauteng (Johannesburg), South Africa Tel. + 27 11 / 3 72 96 33 • Fax + 27 11 / 3 72 96 32 info@rothenberger-tools.co.za
Bulgaria	ROTHENBERGER Bulgaria GmbH Boul. Sitnikovo 79 • BG-1111 Sofia Tel. + 35 9 / 2 9 46 14 59 • Fax + 35 9 / 2 9 46 12 05 info@rothenberger.bg • www.rothenberger.bg	Spain	ROTHENBERGER S.A. Ctra. Durango-Elorrio, Km 2 • E-48220 Abadiano (Vizcaya) (P.O. Box) 117 • E-48200 Durango (Vizcaya) Tel. + 34 94 / 6 21 01 00 • Fax + 34 94 / 6 21 01 31 export@rothenberger.es • www.rothenbergeres
Chile	ROTHENBERGER Chile Limitada Santo Domingo, 1160 Piso 11 • Oficina 1101 Santiago de Chile • Chile Tel. + 56 241 791 30 • Fax + 56 253 964 00 ventas.chile@rothenberger.es	Switzerland	ROTHENBERGER (Schweiz) AG Herost. 9 • CH-8048 Zürich Tel. +41 (0)44 435 30 30 • Fax 41 (0)44 401 06 08 info@rothenberger-werkzeuge.ch
China	ROTHENBERGER Pipe Tool (Shanghai) Co., Ltd. D-4, No.195 Qianpu Road, East New Area of Songjiang Industrial Zone, Shanghai 201611, China Tel. + 86 21 / 67 60 20 77 • Fax + 86 21 / 67 60 20 61 Fax + 86 21 / 67 60 20 63 • office@rothenberger.cn	Turkey	ROTHENBERGER Tes. Alet ve Mak. San. Tic. Ltd. Sti Poyraz Sok. No: 20/B - Detyal Is Merkezi TR-34722 Kadikoy-Istanbul Tel. +90 / 216 449 24 85 pbx • Fax +90 / 216 449 24 87 rothenberger@rothenberger.com.tr
Czech Republic	ROTHENBERGER CZ, národní stroje, spol. s r.o. Lnářská 907 / 12 • 104 00 Praha 10 - Uhřetev Tel. +42 02 / 71 73 01 83 • Fax +42 02 / 71 73 01 87 info@rothenberger.cz • www.rothenberger.cz	UAE	ROTHENBERGER Middle East FZCO PO Box 261190 • Jebel Ali Free Zone Dubai, United Arab Emirates Tel. +971 / 48 83 97 77 • Fax +971 / 48 83 97 57 office@rothenberger.ae
Denmark	ROTHENBERGER Scandinavia A/S Fåborgvej 8 • DK-9220 Aalborg Øst Tel. + 45 98 / 15 75 66 • Fax + 45 98 / 15 68 23 rosca@rothenberger.dk	UK	ROTHENBERGER UK Limited 2, Kingsthorpe Park, Henson Way, Kettering • GB-Northants NN16 8PX Tel. + 44 15 36 / 31 03 00 • Fax + 44 15 36 / 31 06 00 info@rothenberger.co.uk
France	ROTHENBERGER France S.A. 24, rue des Drapiers, BP 45033 • F-57071 Metz Cedex 3 Tel. + 33 3 / 87 74 92 92 • Fax + 33 3 / 87 74 94 03 info-fr@rothenberger.com	USA	ROTHENBERGER USA LLC 4455 Boeing Drive, USA - Rockford, IL 611 09 Tel. + 1 / 8 15 3 97 70 70 • Fax + 1 / 8 15 3 97 82 89 www.rothenberger-usa.com
Germany	ROTHENBERGER Deutschland GmbH Industriestraße 7 • D-65779 Kelkheim/Germany Tel. + 49 61 95 / 800 3 13 • Fax + 49 61 95 / 800 365 verkauf-deutschland@rothenberger.com		ROTHENBERGER USA Inc. Western Regional Office • 955 Monterey Pass Road Monterey Park, CA 91754 Tel. + 1 323 / 2 68 13 81 • Fax + 1 323 / 26 04 97
	ROTHENBERGER Werkzeuge Produktion GmbH Lilienthalstraße 71 - 87 • D-37235 Hessesich-Lichtenau Tel. + 49 56 02 / 93 94 - 0 • Fax + 49 56 02 / 93 94 36		
Greece	ROTHENBERGER Hellas S.A. Agias Kyriakis 45 • 17564 Paleo Faliro • Greece Tel. + 30 210 94 02 049 • +30 210 94 07 302 / 3 Fax + 30 210 / 94 07 322 ro-he@otenet.gr • www.rothenberger.gr	Russia	ROTHENBERGER Russia Avtosavodskaya str. 25 115280 Moscow, Russia Tel. + 7 495 / 792 59 44 • Fax + 7 495 / 792 59 46 info@rothenberger.ru • www.rothenberger.ru
Hungary	ROTHENBERGER Hungary Kft. Gubacsi Ut 26 • H-1057 Budapest Tel. + 36 1 / 5 47 - 50 40 • Fax + 36 1 / 3 47 - 50 59 info@rothenberger.hu	Romania	S.C. ROWALT S.R.L. Str. 1 Mai 4 RO-075100 Otopeni-Bucharest Tel. +40 21 / 3 50 37 44 • Fax + 40 21 / 3 50 37 45 Fax +40 21 / 3 50 37 46 office@rothenberger-romania.ro
India	ROTHENBERGER India Private Limited B-1/D-5, Ground Floor Mohan Cooperative Industrial Estate, Mathura Road, New Delhi 110044 Tel. + 9111 / 41 69 90 40, 41 69 90 50 • Fax + 9111 / 41 69 90 30 contactus@rothenbergerindia.com		
Ireland	ROTHENBERGER Ireland Ltd. Shannon Industrial Estate Shannon, Co. Clare Tel. + 35 3 61 / 47 21 88 • Fax + 35 3 61 / 47 24 36 rothen@iol.ie		
Italy	ROTHENBERGER Italiana s.r.l. Via G. Reiss Romoli 17-19 • I-20019 Settimo Milanese Tel. + 39 02 / 33 50 601 • Fax + 39 02 / 33 50 01 51 rothenberger@rothenberger.it • www.rothenberger.it		
Mexico	ROTHENBERGER México S DE RL DE VC Bosques de Duraznos No. 69-1101 Torre A Bosques de las Lomas • México 11700 D.F. Miguel Hidalgo Tel. + 52 55 / 35 42 37 62 • Fax + 52 55 / 55 31 56 34 ventas.mexico@rothenberger.es		

ROTHENBERGER Agency

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH
Industriestraße 7
D- 65779 Kelkheim / Germany
Telefon + 49 (0) 61 95 / 800 - 0
Fax + 49 (0) 6195 / 800 - 3500
info@rothenberger.com

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH

Industriestraße 7
D- 65779 Kelkheim / Germany
Telefon + 49 (0) 61 95 / 800 - 0
Fax + 49 (0) 6195 / 800 - 3500
info@rothenberger.com